

No. 3641

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of medical films. Washington, 17 March and
5 September 1955**

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de films médicaux. Washington, 17 mars et 5 septembre
1955**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3641. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE EXCHANGE OF MEDICAL FILMS. WASHINGTON, 17 MARCH AND 5 SEPTEMBER 1955

I

The Acting Secretary of State to the Soviet Ambassador

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to refer to discussions that have taken place concerning the possibility of arranging for exchanges of medical films between the Soviet Union and the United States. Such discussions were held by Professor B. V. Petrovsky, member of the Union of Soviet Socialist Republics Academy of Medical Sciences, and Major Paul W. Schafer, Medical Corps, Walter Reed Hospital, Washington, District of Columbia, during the Second World Congress of Cardiology held in Washington D. C., in September 1954, and subsequently between officers of the Soviet Embassy and Major Schafer.

It is understood from the discussions referred to above that the Soviet Union desires to exchange medical films with the United States. On the basis of such an understanding the United States is prepared to participate in such an exchange with the Soviet Union.

As a first step in effecting such an exchange there is enclosed a list of films which can be made available to the Soviet Union in the near future. The Soviet Government is requested to indicate which of the films on the attached list it desires; following the receipt of such indication the requested films will be transmitted to the Soviet Government.

It is believed that the most feasible method of effecting a reciprocal exchange of films would be for the Soviet Government, in presenting the list of films which it desires from the United States, to submit a list of Soviet films which it is prepared to make available to the United States. The United States Government would then indicate which of the Soviet films it desires, and such films would subsequently be transmitted to the United States.

The proposal for an exchange of medical films is made by the United States Government on the understanding that the films made available by both

¹ Came into force on 5 September 1955 by the exchange of the said notes.

Governments will be on a six-month loan basis and that the films made available by each of the Governments during the six-month period will be comparable.

Enclosure :

List of United States Films.

Department of State

Washington, March 17, 1955

LIST OF UNITED STATES FILMS

1. Combined Abdominal and Right Thoracic Approach to Carcinoma of the Mid Esophagus.
2. Congenital Malformations of the Heart.
3. Patent Ductus Arteriosus.
4. Intravenous Anesthesia with Barbiturates.
5. Ether Analgesia for Cardiac Surgery.
6. Cancer : Problem of Early Diagnosis (Series).
7. Anemia.
8. Diseases of the Ear, Nose, and Throat.
9. Nephrosis in Children.
10. Surgical Repair of Direct Inguinal Hernia.

II

The Soviet Embassy to the Department of State

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

№ 12

No. 12

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 17 марта 1955 года относительно установления обмена медицинскими фильмами между Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки, имеет честь сообщить следующее:

Советское Правительство с удовлетворением отмечает готовность Со-

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, referring to the note of the Department of State dated March 17, 1955, concerning the establishment of an exchange of medical films between the Soviet Union and the United States of America, has the honor to communicate the following:

The Soviet Government notes with satisfaction the willingness of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

единенных Штатов Америки начать обмен медицинскими фильмами с Советским Союзом.

Советские медицинские организации считают приемлемой предложенную американской стороной процедуру обмена и согласны принять для просмотра американские медицинские фильмы, перечисленные в приложении к ноте Государственного Департамента США от 17 марта с.г.

В свою очередь, советские медицинские организации готовы представить американской стороне для просмотра следующие советские медицинские фильмы:

1. Оперативное лечение слипчивого перикардита.
2. Оперативное лечение митрального стеноза.
3. Анастомоз между аортой и легочной артерией при врожденных пороках сердца.
4. Местная анестезия при оперативном лечении митрального стеноза.
5. Перевязка нижней полой вены.
6. Удаление легкого при туберкулезе.
7. Оперативное удаление опухоли.
8. Оперирование по поводу аневризмы сонной артерии.
9. Образование пенициллиноустойчивых форм микробов и наследование приобретенных свойств.
10. Действие антибиотиков на дизентерийные бактерии.

Советское Правительство выражает надежду, что достижение между

№. 3641

United States of America to start an exchange of medical films with the Soviet Union.

The Soviet medical organizations consider acceptable the procedure of exchange proposed by the American side and agree to accept for review the American medical films enumerated in the enclosure to the note of the Department of State of the USA dated March 17 of this year.

For their part, the Soviet medical organizations are prepared to submit for review to the American side the following Soviet medical films :

1. Surgical treatment of adhesive pericarditis.
2. Surgical treatment of mitral stenosis.
3. Anastomosis between the aorta and the pulmonary artery in congenital heart diseases.
4. Local anesthesia in surgical treatment of mitral stenosis.
5. Bandaging the low hollow vein.
6. Ablation of a lung in tuberculosis.
7. Surgical ablation of a tumor.
8. Surgery in connection with aneurism of the carotid artery.
9. Formation of microbes resisting penicillin and inheritance of acquired characteristics.
10. Effect of antibiotics on dysentery bacteria.

The Soviet Government expresses hope that the reaching of an agreement

СССР и США договоренности по вопросу об обмене медицинскими фильмами будет способствовать расширению научных и культурных связей между Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки.

between the USSR and the USA on the question of exchanging medical films will promote the extension of scientific and cultural ties between the Soviet Union and the United States of America.

Г. З.

G. Z.

Посольство Союза Советских
Социалистических Республик
г. Вашингтон, 5 сентября 1955 г.

Embassy of the Union of
Soviet Socialist Republics
Washington, September 5, 1955